

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie  
**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft  
**Band:** 62 (2008)  
**Heft:** 2

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Die Schweizerische Asiengesellschaft hat zum Ziel, die wissenschaftliche Beschäftigung mit den Regionen Asiens an den Schweizer Hochschulen zu fördern und ein interdisziplinäres Forum zu bilden für alle, die sich mit den Sprachen, dem Denken, den Religionen und Mythen, der geschichtlichen, gesellschaftlichen und räumlichen Entwicklung sowie den Literaturen und Künsten der historischen und modernen asiatischen Kulturen befassen. Sie gibt die vierteljährlich erscheinende Zeitschrift *Asiatische Studien / Études Asiatiques* und diverse Publikationsreihen heraus, um der Fachwelt und dem interessierten Publikum Ergebnisse der Forschung zu vermitteln. Die Mitgliedschaft steht allen offen, welche die in den Statuten formulierten Ziele unterstützen. Die Gesellschaft ist Mitglied der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.

La Société Suisse Asie a pour but de promouvoir l'étude scientifique des différentes régions de l'Asie dans les universités suisses, et de constituer un forum interdisciplinaire pour tous ceux qui se consacrent aux langues, pensées, religions et mythes des civilisations asiatiques modernes et historiques, à leur développement géographique, historique et social, ainsi qu'à leurs arts et littératures. Elle publie la revue trimestrielle *Asiatische Studien / Études Asiatiques* ainsi que plusieurs séries d'ouvrages scientifiques afin de communiquer aux spécialistes et au public les résultats de la recherche dans ces domaines. Peut devenir membre toute personne souscrivant aux objectifs formulés dans les statuts. La Société est membre de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.

The Swiss Asia Society is committed to the promotion of scientific studies at Swiss universities focussing on the various regions of Asia. It is an established forum for the discussion of issues concerning the languages, the thought, the religions and myths, the historical, social and geographic developments, as well as the literatures and arts of historical and contemporary Asian cultures. It publishes the quarterly journal *Asiatische Studien / Études Asiatiques* and several series with the aim of informing the scientific community as well as the general public. Membership is open to any person willing to support the aims of the society as laid down in its statutes. The society is member of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences.



---

## **Welten Süd- und Zentralasiens**

In der Reihe „Welten Süd- und Zentralasiens“ der Schweizerischen Asiengesellschaft werden repräsentative, qualitativ hochstehende Forschungsarbeiten zu den Kulturen und Gesellschaften Süd- und Zentralasiens in Vergangenheit und Gegenwart publiziert. Die Reihe nimmt Studien zu verschiedenen Bereichen wie Geschichte, Literatur, Philosophie, Politik und Kunst sowie Übersetzungen und Interpretationen von Quellentexten auf. Sie will aber auch Arbeiten zu aktuellen Themen und Fragen anbieten, die neben einem wissenschaftlichen Zielpublikum einer breiter interessierten Leserschaft zugänglich sind.

Die Reihe versteht sich als Forum für geistes- und sozialwissenschaftliche Arbeiten aus der Schweiz, ist aber auch offen für Beiträge aus der internationalen Forschung. Die Hauptpublikationssprachen für die Monographien und Sammelbände sind Deutsch, Französisch und Englisch.

Die Reihe wird von einem Herausgebergremium geleitet, das von führenden Fachvertreterinnen und Fachvertretern aus den jeweiligen akademischen Disziplinen beraten wird.

## **Worlds of South and Inner Asia**

The aim of the series „Worlds of South and Inner Asia“ of the Swiss Asia Society is to publish high-quality, representative work issuing from academic research on all aspects of South and Inner Asia. It comprises, and accepts, studies on historical and present-day South and Inner Asian cultures and societies covering the fields of history, literature, thought, politics and art as well as translations and interpretations of important primary sources. Furthermore the series intends to present studies that offer expert knowledge on current themes appealing not only to the academic public, but also to an audience generally interested in South and Inner Asia.

One important goal of the series is to establish a forum for academic work in the fields of the humanities and social sciences in Switzerland. However, the series is also committed to the rich variety of studies and writings in the international research community. The main publication languages for monographs and collections (by individual or several contributors) are German, French, and English.

The series is supervised and internally reviewed by an editorial board which is advised by leading scholars in the academic fields concerned.

## **Mondes de l'Asie du Sud et de l'Asie centrale**

La collection «Mondes de l'Asie du Sud et de l'Asie centrale», publiée sous l'égide de la Société Suisse – Asie, accueille des études représentatives et de haute qualité sur l'Asie du Sud et l'Asie centrale. Elle propose aussi bien des études portant sur les cultures et sociétés du présent et du passé – que ce soit dans les domaines de l'histoire, de la littérature, de la philosophie, de la politique et de l'art – que des traductions et des travaux d'interprétation de sources importantes. Elle entend également publier des recherches sur des thèmes centraux et d'actualité qui s'adressent à un public plus large.

La collection se veut être un point de rencontre de la recherche suisse dans le domaine des études de l'Asie du Sud et de l'Asie centrale, mais est aussi ouverte à des travaux issus de la communauté scientifique internationale. Elle accueille des monographies et des ouvrages collectifs, rédigés en allemand, français ou anglais.

La collection est dirigée par un comité de rédaction avec l'appui de chercheurs reconnus dans les diverses disciplines concernées.

## Welten Ostasiens / Worlds of East Asia / Mondes de l'Extrême-Orient

- Bd. 1 Martin Lehnert  
Partitur des Lebens. Die *Liaofan si xun* von Yuan Huang (1533-1606). 2004, 299 S.  
ISBN 3-03910-408-X
- Bd. 2 Simone Müller  
Sehnsucht nach Illusion? Klassische japanische Traumlyrik aus literaturhistorischer  
und geschlechtsspezifischer Perspektive.  
2005, 306 S. ISBN 3-03910-478-0
- Bd. 3 Matthias Richter  
*Guan ren*. Texte der altchinesischen Literatur zur Charakterkunde und  
Beamtenrekrutierung.  
2005, 504 S. ISBN 3-03910-634-1
- Bd. 4 Harald Meyer  
Die „Taishō-Demokratie“. Begriffsgeschichtliche Studien zur Demokratierezeption  
in Japan von 1900 bis 1920.  
2005, 471 S. ISBN 3-03910-642-2
- Bd. 5 Verena Werner  
Das Verschwinden des Erzählers. Erzähltheoretische Analysen von Erzählungen Tayama  
Katais aus den Jahren 1902–1908.  
2006, 433 S. ISBN 3-03910-667-8
- Bd. 6 Ildegarda Scheidegger  
Bokutotsusō. Studies on the Calligraphy of the Zen Master  
Musō Soseki (1275–1351).  
2005, 207 S. ISBN 3-03910-692-9 / US-ISBN 0-8204-7563-7
- Bd. 7 Samuel Guex  
Entre nonchalance et désespoir. Les intellectuels japonais sinologues face à la guerre  
(1930–1950).  
2006, 300 S. ISBN 3-03910-829-8
- Bd. 8 Satomi Ishikawa  
Seeking the Self. Individualism and Popular Culture in Japan.  
2007, 253 S. ISBN 978-3-03910-874-9
- Bd. 9 Helmut Brinker  
Laozi flankt, Konfuzius dribbelt. China scheinbar abseits:  
Vom Fussball und seiner heimlichen Wiege.  
2006, 180 S. ISBN 3-03910-890-5
- Bd. 10 Wojciech Jan Simson  
Die Geschichte der Aussprüche des Konfuzius (*Lunyu*).  
2006, 339 S. ISBN 3-03910-967-7
- Bd. 11 Robert H. Gassmann  
Verwandtschaft und Gesellschaft im alten China.  
Begriffe, Strukturen und Prozesse.  
2006, 593 S. ISBN 3-03911-170-1
- Bd. 12 Judith Fröhlich  
Rulers, Peasants and the Use of the Written Word in Medieval Japan.  
Ategawa no shō 1004–1304.  
2007, 223 S. ISBN 978-3-03911-194-7
- Bd. 13 Wang Hui  
Translating Chinese Classics in a Colonial Context. James Legge and His Two Versions  
of the Zhongyong.  
2008, 224 S. ISBN 978-3-03911-631-7
- Bd. 14 Martina Wernsdörfer  
Experiment Tibet. Felder und Akteure auf dem Schachbrett der Bildung 1951–2003.  
In Vorbereitung. ISBN 978-3-03911-671-3

## **Welten des Islams / Worlds of Islam / Mondes de l'Islam**

- Band 1 Dorothea Krawulsky  
Eine Einführung in die Koranwissenschaften. 'Ulūm al-Qur'ān.  
2006, 205 S. ISBN 3-03910-753-4
- Vol. 2 Alessandro Monsutti, Silvia Naef & Farian Sabahi (Eds)  
The Other Shiites. From the Mediterranean to Central Asia.  
2007, 266 p. ISBN 978-3-03911-289-0

---

## Schweizer Asiatische Studien

### Monographien

- Band 1 Norbert Meienberger: The Emergence of Constitutional Government in China (1905–1908). The Concept Sanctioned by the Empress Dowager Tz'u-Hsi. 1980. 115 S. ISBN 3-261-04620-1.
- Band 2 Eduard Klopfenstein: Tausend Kirschbäume – Yoshitsune. Ein klassisches Stück des japanischen Theaters der Edo-Zeit. Studie, Übersetzung, Kommentar. 1982. 421 S. ISBN 3-261-04807-7.
- Band 3 Helmut Brinker: Shussan Shaka-Darstellungen in der Malerei Ostasiens. 1983. 276 S. ISBN 3-261-04806-9.
- Band 4 Nold Egenter: Göttersitze aus Schilf und Bambus/Sacred Symbols of Reed and Bamboo. 1982. 152 S. ISBN 3-261-04821-2.
- Band 5 Vergriffen.
- Band 6 Ingrid Schuster: Vorbilder und Zerrbilder: China und Japan im Spiegel der deutschen Literatur 1773–1890. 1988. 402 S. ISBN 3-261-03816-0.
- Band 7 Robert H. Gassmann: Cheng Ming. Richtigstellung der Bezeichnungen. Zu den Quellen eines Philosophems im Antiken China. Ein Beitrag zur Konfuzius-Forschung. 1988. 436 S. ISBN 3-261-03823-3.
- Band 8 Tung Chung-shu. Ch'un-ch'iu fan-lu. Üppiger Tau des Frühling-und-Herbst-Klassikers. Übersetzung und Annotation der Kapitel Eins bis Sechs von Robert H. Gassmann. 1988. 420 S. ISBN 3-261-03893-4.
- Band 9 Dieter Schwaller: Der Japanische Obaku-Mönch Tetsugen Dôkô. Leben, Denken, Schriften. 1989. 238 S. 3-261-03960-4.
- Band 10 Peter Ackermann: KUMIUTA. Traditional Songs for Certificates. A Study of their Texts and Implications. 1990. 602 S. ISBN 3-261-04238-9.
- Band 11 Iso Kern: Buddhistische Kritik am Christentum im China des 17. Jahrhunderts. 1992. 432 S. ISBN 3-261-04495-0.
- Band 12 Jörg Schumacher: Über den Begriff des Nützlichen bei Mengzi. 1993. 364 S. ISBN 3-906750-13-2.
- Band 13 Johannes Bronkhorst: The Two Sources of Indian Asceticism. 1993. 120 S. ISBN 3-906750-82-5.
- Band 14 Georges-Marie Schmutz: La sociologie de la Chine. Matériaux pour une histoire 1748–1989. 1993. 383 S. ISBN 3-906751-13-9.
- Band 15 Qingxiong Zhang: Xiong Shilis Neue Nur-Bewusstseins-Theorie. Vom Yogâcâra-Buddhismus zum neuen Konfuzianismus. 1993. 155 S. ISBN 3-906752-17-8.
- Band 16 Ursula Koike-Good: Die Auflösung der Samuraiklasse und die Samuraiaufstände. Ein Beitrag zur japanischen Geschichte von 1868 bis 1878. 1994. 264 S. ISBN 3-906751-61-9.
- Band 17 Claudia Fritz: Die Verwaltungsstruktur der Chan-Klöster in der späten Yuan-Zeit. Das 4. Buch der Chixiu Baizhang qinggui, übersetzt, annotiert und mit einer Einleitung versehen. 1994. 392 S. ISBN 3-906752-47-X.

- Band 18 Miriam Schütt Mao: Chaos – Krieg – Kommunismus. China in den Berichten des amerikanischen Nachrichtenmagazines *TIME* (1923–1949). 1995. 220 S. ISBN 3-906755-08-8.
- Band 19 Nicolas Zufferey: Wang Chong (27–97?). *Connaissance, politique et verité en Chine ancienne*. 1995. 440 S. ISBN 3-906755-34-7.
- Band 20 Dieter Schwaller: Unreiner Zen? Zwei Texte des Ōbaku-Mönchs Chōon Dōkai (1628–1695). 1996. 139 S. ISBN 3-906755-68-1.
- Band 21 Cornelius Ouwehand: *Über westöstliche Wege der Japanologie* und andere Reden und Aufsätze. Eine Auswahl. 1996. 169 S. ISBN 3-906755-77-0.
- Band 22 M. Bridges/J. Ch. Bürgel (Eds.): *The Problematics of Power. Eastern and Western Representations of Alexander the Great*. 1996. 250 S. ISBN 3-906750-35-3.
- Band 23 Zhongxin Jiang & Toru Tomabechi: *The Pañcakramaṭippaṇī of Muniśrībhadrā. Introduction and Romanized Sanskrit Text*. 1996. 105 S. ISBN 3-906756-20-3.
- Band 24 Meng Yuanlao: *Der Traum von Hua in der Östlichen Hauptstadt. Meng Yuanlaos Erinnerungen an die Hauptstadt der Song. Einleitung und Übersetzung Buch 1–3 von Brigitte Kölla*. 1996. 186 S. ISBN 3-906756-26-2.
- Band 25 Jean-Pierre Voiret (Hg.): *Gespräch mit dem Kaiser. Auserlesene Stücke aus den "Erbaulichen und seltsamen Briefen" der Jesuitenmissionare aus dem Reiche der Mitte*. 1996. 432 S. ISBN 3-906753-57-3.
- Band 26 Vergriffen.
- Band 27 Roland Altenburger: *Anredeverhalten in China um 1750. Soziolinguistische Untersuchungen am Roman «Rulin waishi»*. 1997. 358 S. ISBN 3-906757-14-5.
- Band 28 Marc Winter: *"... und Chang Jie erfand die Schrift". Ein Handbuch für den Gebrauch des Shuo Wen Jie Zi*. 1998. 632 S. ISBN 3-906757-74-9.
- Band 29 Jérôme Ducor: *Le Sūtra d'Amida prêché par le Buddha*. 1998. 216 S. ISBN 3-906759-50-4.
- Band 30 Raoul D. Findeisen/Robert H. Gassmann (eds.): *Autumn Floods. Essays in Honour of Marián Gálik*. 1998. 781 S. ISBN 3-906759-47-4.
- Band 31 Christian Wittern: *Das Yulu des Chan-Buddhismus. Die Entwicklung vom 8.–11. Jahrhundert am Beispiel des 28. Kapitels des Jingde chuandenglu (1004)*. 1998. 412 S. ISBN 3-906759-76-8.
- Band 32 François Louis: *Die Goldschmiede der Tang- und Song-Zeit. Archäologische, sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Materialien zur Goldschmiedekunst Chinas vor 1279*. 1999. 329 S. ISBN 3-906761-47-9.
- Band 33 Irena Kałużyńska: *Contemporary Chinese Place Names. Names of Administrative Divisions at County and City Level*. 2002. 331 S. ISBN 3-906762-67-X.
- Band 34 Wolfgang Kubin (Hrsg): *Honglougong. Studien zum "Traum der roten Kammer"*. 1999. 302 S. ISBN 3-906763-14-5.
- Band 35 Harald Meyer: *Fiktion versus Wirklichkeit: Die moderne historische Erzählung in Japan. Modell einer Genretheorie und -typologie zur rekishi shosetsu*. 2000. 342 S. ISBN 3-906765-37-7.
- Band 36 Claudie Gardet: *Les relations de la République populaire de Chine et de la République démocratique allemande (1949–1989)*. 2000. XVIII, 711 S. ISBN 3-906764-80-0.



- Band 37 Huang Zhengping: L'image poétique comme phénomène psychique: La conception chinoise de l'imagination poétique éclairée par la phénoménologie. 2000. XX, 320 S. ISBN 3-906758-48-6.
- Band 38 Wolfgang Kubin (Ed.): Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in China. 2001. 490 S. ISBN 3-906765-85-7.
- Band 39 Katharina Epprecht: Hasegawa Tôhaku (1539–1610): Untersuchungen zu Biografie, Frühwerk und Tuschmalerei der Reifezeit. 2000. 463 S. ISBN 3-906766-19-5.
- Band 40 Weiping Huang: Melancholie als Geste und Offenbarung: Zum Erzählwerk Zhang Ailings. 2001. 229 S. ISBN 3-906766-71-3.
- Band 41 Sebastian Gault: Der verschleierte Geist: Zen-Betrachtungen des chinesischen Mönchs-Philosophen Zibo Zhenke. 2003. 379 S. ISBN 3-906767-43-4.
- Band 42 Jack C. Laughlin: *Ārādhakamūrti/Adhiṣṭhāyakamūrti* – Popular Piety, Politics, and the Medieval Jain Temple Potrait. 2003. 290 S. ISBN 3-906769-15-1.
- Band 43 Nicolas Zufferey: To the Origins of Confucianism: The *Ru* in pre-Qin times and during the early Han dynasty. 2003. 409 S. ISBN 3-906769-90-9.
- Band 44 Benedikt Reinert/Johannes Thomann (Hrsg.): Islamische Grenzen und Grenzübergänge. 2007. 288 S. ISBN 978-3-906770-19-2.
- Band 45 Johannes L. Kurz: Das Kompilationsprojekt Song Taizongs (reg. 976–997) 2003. 283 S. ISBN 3-906770-63-X.
- Band 46 Yufang Zhou: Die Exterritorialitätsrechte der Schweiz in China (1918–1946). 2003. 296 S. ISBN 3-906770-68-0.
- Band 47 Khanh Trinh: Darstellung realer Orte: Die „wahren Landschaften“ des „malenden Reporters“ Tani Bunchô (1763–1840). 2003. 322 S. ISBN 3-03910-081-5.
- Band 48 Kim Karlsson: Luo Ping (1733–1799): The Life, Career, and Art of an Eighteenth-Century Chinese Painter. 2004. 323 S. ISBN 3-03910-223-0.

## Studienhefte

- Band 1 Howard Dubois: Die Schweiz und China. 1978. 154 S. ISBN 3-261-03105-0.
- Band 2 Robert P. Kramers: Konfuzius – Chinas entthronter Heiliger? 1979. 136 S. ISBN 3-261-04695-3.
- Band 3 Harro von Senger: Der Staatsgeheimnisschutz in der Volksrepublik China. 1979. 92 S. ISBN 3-261-04725-9.
- Band 4 Robert H. Gassmann: Das grammatische Morphem Ye. 1980. 161 S. ISBN 3-261-04793-3.
- Band 5 Iqbal und Europa, herausgegeben von Johann-Christoph Bürgel. 1980. 85 S. ISBN 3-261-04790-9.
- Band 6 Robert H. Gassmann: Zur Syntax von Einbettungsstrukturen im klassischen Chinesisch. 1982. 232 S. ISBN 3-261-05002-0.
- Band 7 Die Vorstellung vom Schicksal und die Darstellung der Wirklichkeit in der zeitgenössischen Literatur islamischer Länder, herausgegeben von J.-C. Bürgel und H. Fähndrich. 1983. 207 S. ISBN 3-261-03289-8.
- Band 8 Zen in China, Japan, and East Asian Art. Papers of the International Symposium on Zen, Zurich University, 16.–18. 11. 1982, edited by H. Brinker, R. P. Kramer, C. Ouweland. 1985. 132 S. ISBN 3-261-03474-2.

- Band 9 Catherine Hool: Die Chinesische Tibetpolitik. 1989. 216 S.  
ISBN 3-261-03981-7.
- Band 10 Toshio Watanabe: High Victorian Japonisme. 1990. 304 S.  
ISBN 3-261-04168-4.
- Band 11 Werner Wolff: Open Space Planning in India. 1990. 698 S.  
ISBN 3-261-04229-X.
- Band 12 Intoxication. Earthly and Heavenly. Seven Studies on the Poet Hafiz of Shiraz,  
edited by Michael Glünz and J. Christoph Bürgel. 1991. 166 S.  
ISBN 3-261-04403-9.
- Band 13 Suishû Tomoko Klopfenstein-Arii: Schrift und Schriftkunst in China und  
Japan. 1992. 90 S. ISBN 3-261-04570-1.
- Band 14 Andreas Balemi: Der Neue Taiwanische Film der 80er Jahre. 1996. 170 S.  
ISBN 3-906755-67-3.
- Band 15 Vergriffen.
- Band 16 Robert H. Gassmann: Antikchinesisches Kalenderwesen. Die Rekonstruktion  
der chungqu-zeitlichen Kalender des Fürstentums Lu und der Zhou-Könige.  
2002. 454 S. ISBN 3-906768-07-4.
- Band 17 Anouar Louca & Edeltraud von der Schmitt: Catalogue des manuscrits  
orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève. 2005. 159 S.  
ISBN 3-906769-03-8.
- Band 18 Robert H. Gassmann & Wolfgang Behr: Antikchinesisch – Ein Lehrbuch in drei  
Teilen.  
Teil 1: Eine propädeutische Einführung in fünf Element(ar)gängen. 242 S.  
Teil 2: 30 Texte mit Glossaren und Grammatiknotizen. 503 S.  
Teil 3: Grammatik des Antikchinesischen. 492 S.  
2., überarbeitete und erweiterte Auflage. 1997, 2005. ISBN 3-03910-843-3.

---

Bestellen Sie bei / En vente auprès de / Order from:

**Peter Lang AG**  
**Internationaler Verlag**  
**der Wissenschaften**  
**www.peterlang.com**

**Moosstrasse 1, Postfach 350**  
**CH-2542 Pieterlen**  
**Tel.: +41 (0)32 376 17 17 / Fax +41 (0)32 376 17 27**  
**E-Mail: info@peterlang.com**

---



Wang Hui

## Translating Chinese Classics in a Colonial Context

James Legge and His Two Versions of the Zhongyong

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2008. 224 pp.

Worlds of East Asia. Vol. 13

Edited by Robert H. Gassmann, Eduard Klopfenstein, Andrea Riemenschneider,

Pierre-François Souyri and Nicolas Zufferey

ISBN 978-3-03911-631-7 hardback

sFr. 65.– / €\* 44.40 / €\*\* 45.70 / € 41.50 / £ 31.10 / US-\$ 64.95

\* includes VAT – only valid for Germany / \*\* includes VAT – only valid for Austria

James Legge's (1815-1897) translations of the Confucian classics have long been venerated as the peak and standard of sinological translation, with little attention being paid to the traces of missionary and orientalist discourse within these awesome tomes. This book subjects Legge's Confucian translations to a postcolonial perspective, with a view of uncovering the subtle workings of colonialist ideology in the seemingly innocent act of translation. Combining close textual study with rich contextual information, the author uses the example of Legge's two versions of the Zhongyong 中庸 to illustrate two distinctive stages of his sinological scholarship: missionary orientalism during his Hong Kong years (1843-1873), culminating in the production of *The Chinese Classics*, and academic orientalism during his Oxford professorship (1876-1897), as reflected in his *Sacred Books of China*. Legge grew hermeneutically more open in his life-long encounter with the Confucian texts, yet his translation did not entirely transcend the colonialist discourse of the day. This in-depth case study highlights the importance of taking an ethical stance in cross-cultural translation, and has much to offer to postcolonial translation studies.

Contents: Orientalism, Postcolonialism and Postcolonial translation studies – James Legge and His Confucian Translation – The Zhongyong as a Central Confucian Text – Translation as Missionary Orientalism: Legge's 1861 Version of the Zhongyong – Translation as Academic Orientalism: Legge's 1885 Version of the Zhongyong – Beyond Colonialist Translation.

*«Dr Wang's book, which tactfully combines broad strokes with fine details, and interweaves contextual study with illuminating textual analysis, provides a good illustration of how postcolonial translation studies can benefit from a closer and more focused study of actual works of translation.» (Martha P. Y. Cheung, Chair Professor and Director, Center for Translation, Hong Kong Baptist University)*

The Author: Wang Hui is an associate professor of English Language and Literature at the School of Foreign Languages, Shenzhen University, P. R. China. He teaches theory and practice of translation, and his main research interest lies in missionary sinology and the history of Chinese literature in English translation.



**PETER LANG**

Bern·Berlin·Bruxelles·Frankfurt am Main·New York·Oxford·Wien